

*Sinologia Hispanica, China Studies Review*,  
17, 2 (2023), pp. 47-68

Received: March 2023  
Revised: July 2023  
Accepted: September 2023

## Exploración de un nuevo paradigma de crítica de traducción: análisis de traducciones españolas de textos homosexuales en *Jin Ping Mei*

### Exploring a New Paradigm of Translation Criticism: Analysis of Spanish Translations of *Jin Ping Mei's* Homosexual Texts

#### 翻译批评新范式：《金瓶梅》同性恋文本的西译分析

许靚

liangxu\_irene@usal.es

Xu Liang\*

*Facultad de Filología Hispánica*  
*Universidad de Changchun*  
Changchun, Jilin, China 130022

---

**Abstract:** A large number of Chinese literary works have been translated into Spanish and entered the Spanish market. Considering the differences between Chinese and Spanish languages and cultures, it is imperative to establish a model of criticism applicable to Chinese-Spanish translations. Therefore,

---

\* Dra. Xu Liang es profesora de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Changchun. Su campo de investigación se centra principalmente en los estudios de la traducción de literatura china desde la perspectiva retórica.

 0009-0004-6384-2085

in this article we studied significant proposals in the West (principally in Spanish-speaking countries) and in China to establish a new structure for translation criticism. Furthermore, we choose the homosexual texts in *Jin Ping Mei* as the object of analysis, and verify the feasibility of this critical paradigm from the linguistic (semantic and syntactic, rhetorical and stylistic), extra-linguistic (cultural and philosophical), and pragmatic perspectives, in order to determine a relatively objective textual norm and value standard.

**Key Words:** Chinese classical literature; Chinese-Spanish translation; translation criticism; *Jin Ping Mei*; homosexuality.

**Resumen:** Sobre todo en las últimas décadas, una gran cantidad de obras literarias chinas se han traducido al español y con ello han entrado al mercado literario de España. En consecuencia, es imperativo establecer un modelo de crítica aplicable a las traducciones china-españolas teniendo en cuenta las diferencias entre las lenguas y culturas chinas e hispanohablantes. Por este motivo, en este trabajo hemos enumerado las propuestas significativas tanto en Occidente (principalmente en países hispanohablantes) como en China para la posterior construcción de la estructura de la crítica de la traducción. A la vez, hemos verificado la viabilidad del paradigma crítico desde tres aspectos —el lingüístico (nivel semántico y sintáctico, nivel retórico y estilístico), el extralingüístico (nivel cultural y filosófico) y el pragmático— a través de analizar los textos sobre la homosexualidad de la obra *Jin Ping Mei*, la obra que hemos tomado como objeto de investigación, con el fin de determinar una norma textual y un estándar de valor relativamente objetivos.

**Palabras clave:** literatura china; traducción chino-español; crítica de traducción; *Jin Ping Mei*; homosexualidad.

**摘要:** 近几十年来,大量的中国文学作品被译成了西班牙语,流入西班牙市场,鉴于中西语言文化的差异性,建立一个适用于中西翻译的批评模式势在必行。本文分析西方(主要是西语国家)和中国关于翻译批评的主要观念,构建翻译批评新架构。同时选取《金瓶梅》中的同性恋主题文本作为分析对象,从语言学(语义和句法层面、修辞和文体层面)、语言外(文化和哲学层面)和语用主义出发,验证该批评范式的可行性,以确定一个相对客观的文本规范和价值标准。

[关键词] 中国文学; 中西翻译; 翻译批评; 《金瓶梅》; 同性恋

## 1. Introducción

Como parte importante de los estudios de traducción, el estudio de la crítica de la traducción desempeña un papel muy crucial en el establecimiento y desarrollo de la Traducción<sup>1</sup>. Sin embargo, en la actualidad,

<sup>1</sup> La finalidad de la investigación de la crítica de la traducción radica principalmente en mejorar la calidad de las traducciones, apoyar a los traductores excelentes, expulsar a los irresponsables y combatir el fenómeno malsano; mejorar la apreciación artística de los lectores; coordinar la teoría y la práctica de la traducción; y establecer y hacer sonar la teoría de la crítica de la traducción (Wen & Wang, 2008: 5-6).

debido a la falta de una norma unificada y universalmente reconocida, y a la incertidumbre de la gente sobre el establecimiento de ella misma, la disciplina tradicional y el estudio de la práctica de la crítica de traducción han experimentado un retroceso (Zhou, 1 de agosto de 2019). Por otro lado, con los intercambios culturales cada vez más estrechos entre China y los países hispanohablantes, las actividades de traducción aumentan día a día, pero los estudios actuales sobre las traducciones china-españolas se limitan más a los análisis y comparaciones tradicionales de las traducciones que se centran más en el carácter descriptivo, y hasta ahora no se ha establecido un criterio claro. De esta manera, el presente trabajo espera abrir una brecha en el campo de la crítica de la traducción china-española y, tras analizar y comparar las propuestas pertinentes de las partes china y occidental, se busca un terreno común reservando las diferencias, y se establece una estructura aplicable a la crítica de la traducción china-española.

Para este fin, es importante elegir un objeto de análisis de texto adecuado para verificar la viabilidad del modelo, mientras que los textos homosexuales de la obra *Jin Ping Mei* es muy apropiada para nuestro estudio, debido a la particularidad de la obra y la complicidad del tema homosexual<sup>2</sup>. Como la crítica de traducción no puede aislarse de los textos originales ni los meta, en este sentido, los materiales más adecuados para nuestro trabajo son las obras originales “*Jin Ping Mei cihua* (金瓶梅词话)” de la Editorial de Literatura del Pueblo (人民文学出版社) (TO)<sup>3</sup>, así como las siguientes traducciones españolas: la versión de Alicia Relinque *El Eru-*

---

<sup>2</sup> Aunque hoy en día la homosexualidad todavía es un tema controvertido, no se puede negar que es un “fenómeno cultural de larga historia” y “existe hace más de cuatro mil años en China y es muy extendida en las dinastías de Ming y Qing” (Shi, 2002: 61). Indeliberadamente, *Jin Ping Mei* es una obra llena de vidas y relaciones humanas y refleja la sociedad de la dinastía Ming, aunque su argumento se construye en la dinastía Song con el objetivo de usar el pasado para satirizar el presente. En el libro, se describen unas escenas homosexuales tanto implícitas como explícitas, así como la insinuación homosexual. Aunque hablando rigurosamente, la mayoría de las personas mencionadas en la obra no tienen una orientación homosexual completamente sino bisexual, e incluso las razones por las que mantienen relaciones sexuales no son limitadas por el amor. A pesar de que hay poca tinta en estos textos, estas tramas tienen sus propios efectos al revelar el mundo espiritual de los personajes, expresar el concepto cultural, la actitud estética y el espíritu artístico del escritor (Shi, 2002). Y más allá del enrevesado concepto y emoción de sexualidad escondidos en el texto, son los elementos relevantes los abundantes discursos de personaje, una variedad de términos sexuales y diferentes formas para expresar la conducta sexual de la obra. Por lo tanto, será interesante investigar si los textos metas asimilan y extraen de forma apropiada las obras originales.

<sup>3</sup> Seleccionamos esta edición como texto original porque se publica en chino simplificado y hay muchas explicaciones en las notas a pie de página para facilitar la comprensión. Aunque se eliminan algunas de las acciones sexuales, no existe ninguna supresión sobre los textos acerca de la homosexualidad, porque se anota claramente en las notas a pie de página si existe dicha supresión.

*dito de las carcajadas* (TM1) y la de Xavier Roca-Ferrer *Flor de Ciruelo en Vasito de Oro* (TM2).

## 2. Metodología y criterios de la crítica de traducción

La crítica de la traducción siempre ha sido un componente clave de la investigación en los estudios de traducción. En el presente trabajo, aplicaremos y combinaremos tanto las metodologías occidentales como las chinas porque, por un lado, la traductología china se basa en la cultura china y tiene una relación muy estrecha con su literatura clásica. Y, por otro lado, sin duda alguna las traductologías occidentales y chinas tienen similitudes además de ser complementarias.

### 2.1 Enfoques traductológicos occidentales

Zierer Ernesto (1979) propone que es necesario considerar tres aspectos cuando se realizaba la crítica de traducción: contenido semántico, contenido pragmático y estructura de superficie. En cuanto al último, se divide en cuatro niveles: el nivel de la “lengua”, que se adapta a la propuesta de Saussure, el cual verifica si el texto meta cumple con las normas gramaticales de la lengua meta; dos niveles de la elaboración de las normas de uso, —uno se inclina por verificar si las construcciones del texto meta se desvían de las normas de uso aceptadas por la comunidad lingüística mientras que el otro se considera desde el enfoque sociolingüístico—, y el nivel del estilo individual, es decir, las innovaciones estilísticas del texto meta.

Hernández Guerrero (1997: 166) también ofrece una explicación desde el punto de vista de la lingüística del texto, destacando la importancia de la aplicación de los planteamientos textuales a la crítica de traducciones:

Desde esta nueva perspectiva, la traducción es un proceso de comunicación entre culturas que se lleva a cabo mediante textos y, por tanto, deben considerarse en la crítica todos los elementos textuales y extratextuales que en el participan y que determinan dicho proceso.

Dicho autor estima el esquema de crítica de traducciones que propuso Christian Nord como el aprendizaje y ejercicio en clases: en la crítica de traducciones, primero hay que proceder del resultado (texto de llegada) al principio (texto original). El análisis del crítico comienza por comprobar a través de los elementos extratextuales (dimensión pragmática, coordenadas comunicativas y situacionales...) si el texto de llegada es coherente con la situación en la cual funciona. El siguiente paso depende de si se

conoce o no la misión de la traducción. A veces esa información la proporciona el propio traductor (prólogos, notas...), el editor o el consumidor. Si esta no existiera, el paso inmediato del crítico es establecerla a través de la comparación del texto original y del texto de llegada. Esta información nos proporciona un “perfil” de este último, el cual nos servirá de punto de referencia para la valoración de la versión (p. 165).

Newmark (2010: 249) considera que una buena crítica de la traducción debe ser histórica, dialéctica y marxista, y para ello defiende que la cuestión debe contemplarse tanto desde una perspectiva semántica como comunicativa. De este modo, en el proceso de crítica, de acuerdo con su propuesta, debe prestar atención en cinco aspectos.

1) un breve análisis del texto de la LO, haciendo hincapié en su intención y en sus aspectos funcionales; 2) la interpretación que hizo el traductor del propósito o intención del texto en la LO, su método translatorio y los probables lectores de la traducción; 3) una comparación detallada y selectiva, pero representativa, de la traducción con el original; 4) una evaluación de la traducción: a) desde el punto de vista del traductor, b) desde el punto de vista del crítico; 5) y allí donde proceda, un enjuiciamiento del probable lugar de la traducción en la cultura o disciplina de la lengua terminal (p. 250).

García Yebra (1993: 37) reflexiona sobre la crítica de la traducción desde una perspectiva diferente. Cuando habló del concepto de la crítica de la traducción, hizo hincapié en la necesidad de considerar la traducción como proceso, además de como resultado. En otras palabras, se examina la traducción tanto con una “dirección retrospectiva, para estudiar los problemas de traducción planteados por el texto original y los procedimientos del traductor para resolverlos”, y como con una “dirección prospectiva, para evaluar los resultados de la actividad traductora.” Por otro lado, la crítica de la traducción es algo más que una explicación crítica de las traducciones publicadas en prensa, y también es una necesidad para mejorar la formación translatoria de los estudiantes en las clases (p. 38).

Pilar Elena (1999) comparte su opinión sobre la incorporación de la crítica de la traducción a las actividades de enseñanza. En su artículo *La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos*, señala que “la Crítica de la Traducción [...] es el [método] de comparar y valorar traducciones (ajenas) ya hechas; pero que tanto los métodos como los objetivos pueden ser otros [...] a través de la propuesta de una crítica de la traduc-

ción insertada en la formación de traductores como ejercicio práctico y auxiliada por otra disciplina, la gramática (textual) contrastiva (p. 9)".

Igualmente, en el campo pedológico, la otra investigadora Beatriz María Rodríguez Rodríguez (2008 [2011]), siguiendo la estela de Toury, Schäffner, Hatim y Mason, diseña un sistema de análisis crítico evaluativo de traducciones literarias para que los alumnos adquieran y mejoren la competencia para traducir. Dentro de este aspecto, los criterios de evaluación adoptan las propuestas de varios estudios y consisten principalmente en la forma y tipo de texto que deben condicionar la importancia de otros parámetros; la función y propósito del texto que deben confirmar la intencionalidad del traductor considerando tanto al lector como el tipo de encargo de traducción; el contexto histórico; coherencia y cohesión; la recepción del texto en la lengua y cultura meta y la posible relación del texto con otras traducciones previas.

En realidad, una parte de la Traducción se desarrolla junto con la crítica. Cuando los estudios recurren más a las metodologías de otras disciplinas, incluidos la psicología, la teoría de la comunicación, la antropología, la filosofía y estudios culturales y la teoría social (Saldanha & O'Brien, 2014: 2), se aplicarán en la crítica.

## 2.2 Enfoques traductológicos chinos

La tripe dificultad de Yan Fu (严复), —*Xin, Da, Ya* (信, 达, 雅; la fidelidad, la claridad y la elegancia)—, ha sido considerada durante hace mucho tiempo como el más clásico de los principios de la traducción china, y también como el criterio más elevado para la crítica de la traducción en China.

El *Libro de los Cambios* dice: “el varón virtuoso cultiva sus palabras en el cimiento de la verdad.” Confucio dice: “La palabra sólo sirve para ser entendida.” Y añade: “La palabra sin ornamento retórico no llega lejos.” Las tres máximas deben ser guía de toda composición, y también norma de toda traducción<sup>4</sup> (Yan, traducido por Laureano Ramírez, 1998: 118).

---

<sup>4</sup> Yan Fu en este apartado citó las proposiciones de *Libro de los Cambios*, uno de los libros más antiguos en China donde se explican los cambios o las mutaciones, y *Analectas de Confucio*, una recopilación de las charlas que Confucio dio a sus discípulos, así como las discusiones que mantuvieron entre ellos, para argumentar la importancia de “integridad”, “claridad” y la “estilística” y “retórica”, los cuales corresponden a la “fidelidad”, la “claridad” y la “elegancia” respectivamente. En chino: 《易》曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已。”又曰：“言之无文，行之不远。”三曰乃文章正轨，亦即为译事楷模。(Yan, 2009: 202).

Respecto a las tres dificultades, la “fidelidad” se refiere al texto original y a la traducción exacta, que están postulados por la mayoría del sector académico. Además, para la claridad, Yan analiza las diferencias entre el chino y la lengua occidental desde el enfoque sintáctico y explica la relación entre la “fidelidad” y la “claridad”:

En cuanto a los nombres o términos en los textos occidentales, se explican cuándo se mencionan. Para los chinos, las notas laterales tienen la misma función: los textos posteriores se vinculan con los anteriores a distancia para completar los sentidos y componer una frase completa. Por lo tanto, para la sintaxis del idioma occidental hay al menos dos o tres palabras y se puede tener decenas o incluso ciento palabras en una frase. Si traducimos indistintamente, seguro que el texto será incomprensible. Si disminuimos las dificultades eliminando las partes difíciles a la hora de traducir, es posible perder algunos sentidos. Por ello, antes de traducir, el traductor debería conocer completamente la esencia y el espíritu del texto original y consolidarlo en el corazón, garantizando así la veracidad y la naturaleza de la traducción. Si los textos originales son tan complicados e incomprensibles para los lectores, debemos añadir más citas o explicaciones en los textos anteriores y posteriores para aclarar sus significados. Todo lo que hacemos es para alcanzar la claridad. Al fin y al cabo, alcanzar la claridad es alcanzar la fidelidad<sup>5</sup> (Yan, 2009: 202).

Sin embargo, la definición de elegancia es más polémica. Como señala Yan con sus puntos de vista iniciales.

Además de los dos primeros, hay que alcanzar la elegancia, cuyo objetivo no solo es pasar a la posteridad sino también para llenar de sutilezas y significados profundos los textos. Por lo tanto, es mejor traducirlo con las letras y sintaxis anteriores a la dinastía Han para facilitar la claridad; en caso contrario, con palabras modernas sería difícil lograrla<sup>6</sup> (p. 202).

---

<sup>5</sup> Traducido por la autora. En chino: “西文句中名物字，多随举随释，如中文之旁支，后乃遥接前文，足意成句。故西文句法，少者二三字，多者数十百言。假令仿此为译，则恐必不可通，而删削取径，又恐意义有漏。此在译者将全文神理，融会于心，则下笔抒词，自然互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达，为达即所以为信也。”

<sup>6</sup> Traducido por la autora. En chino: “故信达而外，求其尔雅，此不仅期以行远已耳。实则精理微言，用汉以前字法、句法，则为达易；用近世利俗文字，则求达难。”

Según lo indicado, Yan prefiere la traducción basada en un estilo arcaico al estilo moderno. Más adelante, muchos traductólogos hacen comentarios muy juiciosos. Para el literato Qian Zhongshu (2001), la “elegancia” no significa el adorno con abundantes expresiones retóricas. Esto también se confirma por el escritor Guo Moruo (郭沫若) indicando que “una traducción elegante no se refiere a una traducción cerrada o acompañada con bellas palabras, sino que tiene un alto valor literario o artístico” (Recitado en Huang & Sun, 2014: 37). Incluso a finales del siglo diecisiete y principios del siglo dieciocho, se inicia la ola de discusión sobre los reconocimientos de estos conceptos, sobre todo del significado de la “elegancia”, que principalmente se define como “refinamiento del texto”, “donaire literario”, “elegancia de estilo” y “elegancia estilística”. Este último también está apoyado por Ramírez (1998: 118) y Alférez (2013).

Las ideas de Yan Fu sobre la crítica de la traducción influyeron enormemente en los traductores nativos de mucha fama de la época posterior, que añadieron sus propias interpretaciones a los criterios de Yan Fu y formaron sus propias y particulares teorías de la traducción: Mao Dun (茅盾) plantea la teoría de *Shenyun* (神韵; encanto espiritual) indicando que “es absoluto que cuando se hace la traducción no puede fijarse solo en el pensamiento de la obra sin tener en cuenta los elementos artísticos. Los elementos artísticos más importantes en una literatura es el encanto espíritu de la obra. No podemos traducir una literatura gris a la roja, ni traducir una obra misteriosa y desanimada a una alegre y luminosa...”<sup>7</sup>; Fu Lei (傅雷) definió su posición traductora en la introducción de la novela de *Honoré de Balzac Papá Goriot*, donde planteó su famosa teoría de *shensi* (神似; conformidad espiritual), diciendo que “si consideramos los efectos de traducción, realizar una traducción es como hacer una pintura en la que no se intenta ser similar en forma, sino parecerse a ella en espíritu.”<sup>8</sup>; Qian Zhongshu (钱钟书), en su artículo林纾的翻译 (*La traducción de Lin Shu*) afirma que “cuando se traduce una obra desde un idioma a otro, los traductores pueden preservar el estilo del texto original totalmente sin tener ninguna ‘huella’ de la traducción por los diferentes hábitos filológicos. Si se

<sup>7</sup> Traducido por la autora. En chino: “西文句中名物字，多随举随释，如中文之旁支，后乃遥接前文，足意成句。故西文句法，少者二三字，多者数十百言。假令仿此为译，则恐必不可通，而删削取径，又恐意义有漏。此在译者将全文神理，融会于心，则下笔打词，自然互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达，为达即所以为信也。”

<sup>8</sup> Traducido por la autora. En chino: “故信达而外，求其尔雅，此不仅期以行远已耳。实则精理微言，用汉以前字法、句法，则为达易；用近世利俗文字，则求达难。”

logra esto, se ha alcanzado la ‘*huajing* (化境; sublimación)’<sup>9</sup>”; el traductólogo moderno y cátedra de la Universidad de Hebei, Liu Chongde (刘重德) indica que “la *xin* (信, fidelidad) es ser fiel al contenido original, la *da* (达, claridad) consiste en que la traducción tenga una misma expresión que el texto original manteniendo la fluidez y la *qie* (切, proximidad) se refiere a que el estilo de la traducción debe acercarse lo más posible al original.<sup>10</sup>” Así pues, estas teorías subrayan la necesidad de centrarse en recuperar el espíritu, aspecto artístico, el efecto de la traducción, las ideas filosóficas, el estilo textual, etc., que el autor del original pretendía transmitir, además de la fidelidad y la claridad, en el proceso de crítica de la traducción.

La principal investigación sobre la crítica de la traducción en China en los últimos 30 años se ha centrado en los cuatro aspectos: la lingüística, la estética-poética, la de comunicación cultural y la de valor filosófico (Wen & Wang, 2008: 7-8), además de seguir desarrollando los puntos de vista de los eruditos mencionados anteriormente, y en este contexto general las propuestas de Feng Quangong (2021) han atraído nuestra atención. El investigador explora la crítica de la traducción literaria desde una perspectiva retórica, argumentando que la técnica retórica, —el análisis del modo en que se construye el discurso—, la poética retórica, —el análisis del modo en que se construyen los textos—, y la filosofía retórica, —el análisis de la construcción del espíritu humano— deberían convertirse en nuevos paradigmas para la crítica de la traducción literaria.

### 2.3 Propuesta de crítica de traducción

Aunque en el proceso de exploración de la crítica de la traducción se han realizado diferentes grados de progreso y han aparecido resultados representativos tanto en China como en Occidente, la importancia de la combinación de las teorías chinas y occidentales es incuestionable: por una parte, en las décadas setenta y ochenta, la crítica de traducción en China se basaba principalmente en la expresión espontánea del crítico, o en discernir el valor de una obra a través de los pensamientos y sentimientos del propio crítico, es decir, la crítica de traducción era muchas veces subjetiva e intuitiva. Y no fue hasta la introducción de un gran número de teorías extranjeras y el aumento de la conciencia de la disciplina de la

<sup>9</sup> Traducido por la autora. En chino: 文学作品最重要的艺术色就是该作品的神韵。灰色的文学我们不能把它译成红色；神秘而带颓废气的文学我们不能把它译成光明而矫健的文学。(Mao, 1921).

<sup>10</sup> Traducido por la autora. En chino: 以效果而论，翻译应当像临画一样，所求得不在形似而在神似。(Fu, 2009: 623).

traducción cuando este tipo de crítica de la traducción más subjetiva dejó de ser aplicable al desarrollo de la traducción, y la crítica de la traducción se convirtió entonces en científica (Zhou, 1 de agosto de 2019); Por otra parte, la crítica de la traducción literaria china hunde sus raíces en la cultura tradicional china y en la comprensión de la literatura, que tiene su propia particularidad, sobre todo en la dimensión estética y poética, así el traslado directo de las teorías occidentales no puede hacer una crítica exhaustiva de las traducciones, lo que no favorece el progreso de la traducción chino-español, especialmente en el campo disciplinar de la traducción del chino al español.

Por lo tanto, cuando establecemos el modelo, es necesario enfocarnos en la coherencia de las teorías china y occidental, así como sus especificidades. Como hemos investigado en los apartados 2.1 y 2.2, existen similitudes entre los criterios chinos y los occidentales si los consideramos desde el aspecto de la lingüística: la “fidelidad” al texto original equivale a la “semántica”; la “claridad” es conforme con la sintáctica; y la “elegancia”, desde la perspectiva nueva y desarrollada, corresponde a la estilística y retórica. Además, ambos prestan atención a los enfoques extralingüísticos, como la cultura, y a la pragmática, como la intencionalidad del autor. Comparando con las escuelas occidentales que dan una explícita descripción a sus ideas destacando la “función”, el “poder”, la “cultura”; los criterios chinos se inclinan más hacia la estética y la filosofía usando palabras implícitas e incluso “misteriosas” desde el punto de vista de los otros y se presenta también en la redacción de un texto. Por eso, cuando realizamos una crítica de las traducciones de chino al español, es necesario atender a la singularidad de este lenguaje. Teniendo en cuenta esto y combinando las ideas indicadas, en este trabajo analizaremos y haremos una crítica de las traducciones desde tres aspectos: el lingüístico, el extralingüístico y el pragmático.

(1) Aspecto lingüístico. Se divide en dos niveles:

–Nivel sintáctico y semántico: como lo que propone Yan Fu, mantener la claridad de las frases sirve para ser más fiel al texto original. Entonces, no se puede considerar uno al mismo tiempo que se ignora el otro, hay que unificarlos. En otras palabras, comprobaremos si el texto meta respeta y expresa completamente la información del texto original y si el texto traducido cumple con las normas lingüísticas del receptor;

–Nivel retórico y estilístico: en este punto, a diferencia de la *elegancia* retórica y estilística, lo que comprobamos aquí es si la retórica y estilística que opciona el autor corresponde a la particularidad del texto,

así como las características y la identidad social de la persona que habla en un discurso.

(2) Aspecto extralingüístico: concierne el contenido cultural y filosófico.

(3) Aspecto pragmático: seguimos el modelo de Zierer y verificamos si los lectores del texto meta pueden obtener la misma percepción que los lectores del texto original.

### 3. Análisis y crítica de textos homosexuales en *Jin Ping Mei*

En el apartado anterior, creamos una estructura para la crítica de la traducción chino-español determinando los aspectos a los que hay que prestar la atención. Desde mi punto de vista, cabe mencionar que todos son integrales y existe un orden: el núcleo es el aspecto semántico-sintáctico; el aspecto retórico-estilístico y extralingüístico tienen la función de hacer el texto más completo y perfecto; y, por último, el enfoque pragmático se inclina más a un resultado, en el que hacemos todo lo posible para garantizar que el lector del texto meta tenga una percepción lo más similar posible al lector del texto original. Para confirmar esto, seleccionamos unos ejemplos representativos de los textos homosexuales de *Jin Ping Mei* debido a la particularidad de este tema que hemos indicado antes y al contenido conciso pero sustancioso<sup>11</sup>. A continuación, enumeramos los ejemplos con su análisis y crítica:

(1) **TO:** 原来安进士杭州人，喜尚南风。(Vol.1: 431).

**TM1:** Resulta que el licenciado An, siendo de Hangzhou, sentía especial aprecio por los vientos del sur. (Vol.1: 855).

---

<sup>11</sup> En *Jin Ping Mei*, en total hay veintitrés partes relacionadas con la homosexualidad, incluidas las descripciones de las acciones sexuales, como los preliminares sexuales, las escenas vistas u oídas por terceras personas a escondidas...; la narración simple, por ejemplo, cuando se presenta la orientación sexual de alguien e insinuación de relación homosexual; y las conversaciones, críticas, burlas y bromas de la homosexualidad. Asimismo, la homosexualidad en *Jin Ping Mei* se centra principalmente en los hombres y hay dieciséis personas en la obra, expuestas aquí según el orden de aparición en la obra: Bensi, Shutong, Ximen Qing, An Chen, Dai'an, Chen Jingji, el letrado Shui, monje anónimo de Monasterio *Yongfu*, Wang Jing, Wen Bigu, Huatong, Monje Daojian, Shi Bocai, Guo Shouqing, Guo Shouli, Jin Zongming y Hou Lin'er. Algunos tienen relaciones entre ellos muy claras que provienen de las especificadas acciones sexuales en la obra con descripciones concretas, como Ximen Qing y Shutong, Ximen Qing y Wang Jing, Wen Kuixuan y Huatong, Chen Jingji y Jin Zongming, Chen Jingji y Hou Lin'er; algunas relaciones sólo se mencionan por el autor, como Bensi y los monjes; y, desde luego, también existen algunas relaciones muy escondidas las cuales hay que detectar a través de pequeños detalles, como el triángulo entre Chen Jingji, Shutong y Dai'an.

**TM2:** Al letrado An Chen, que era de Hangzhou, le gustaban los muchachos. (Vol.1: 702).

Comparando las dos traducciones, la diferencia consiste en la traducción de “南风 (*nanfeng*)”: Alicia traduce literalmente como “vientos del sur” explicando en la nota a pie de página que “ ‘Sur’ (*nan*) es homófono de varón y la expresión ‘vientos del sur’ (*nanfeng*) se refiere a las tendencias homosexuales masculinas, que explica muy claramente el sentido de la palabra; y Xavier lo traduce directamente como “le gustaban los muchachos”.

Literalmente, ambos explican el significado de la palabra, pero el TM1 conserva mejor el estilo del TO: no se pierde la información para los lectores del TM mientras que ellos pueden conocer mejor la composición de las palabras chinas. Comparada con el eufemismo de TO, la expresión en el TM2 es demasiado tajante.

**(2) TO:** 正在急喘之间，只见陈经济与书童两个，叠骑着骡子才来。(Vol.1: 618).

**TM1:** Estaba en medio del escándalo cuando por fin llegaron Chen Jingji y Shutong a lomos de dos mulas. (Vol.2: 73).

**TM2:** Pero en aquel mismo momento se presentaron Chen Jingji y Shutong cabalgando en una mula. (Vol.2: 57).

Esta frase no tiene nada destacable, sin embargo, esconde una relación homosexual entre Shutong y Jingji. En el libro, el autor nunca ha aclarado que ellos tuvieran alguna vinculación, la pista es que los dos montan en la misma mula. En el capítulo 68, Dai’an busca a la cuñada Wen por orden de Ximen Qing. Cuando le propuso montar en un caballo juntos, la cuñada Wen se niega por no ser su sombra. Se entiende que “montar en una mula” es una alusión de relación estrecha. En el TM1, la traducción se equivoca por completo: no se montan en dos mulas sino en la misma. Es un error grave porque es un punto importante y está ligado con el argumento precedente “Dai’an besó a Shutong a la fuerza y Shutong consintió pero fingiendo que no quería” y el siguiente argumento “cuando Dai’an vio esta escena, se puso celoso y amenazó con contárselo a con Ximen Qing” (Yao, 2017: 49). En el TM2 existe la omisión de “急喘 (*jizao*, escándalo)”, pero comparando con la mala traducción en el TM1, no influye en la comprensión de los lectores. A partir del análisis, el incumplimiento semántico puede producir la pérdida extralingüística y por lo siguiente, los lectores del TM no recibirán la misma información e incluso la recibirán de forma errónea.

**(3) TO:** 这陈经济自幼风月中撞，甚么事不知道。当下被底山盟，枕边海誓，淫声艳语，抠吮舔品，把这金宗明哄得欢喜无尽。(Vol.2: 1274).

**TM1:** Desde niño, Chen Jingji había conocido los juegos de brisa y de luna, por ello **no había nada que no supiera** y, aquella noche bajo la colcha, se hicieron promesas sólidas como montañas, junto a la almohada cruzaron juramentos profundos como el mar y entre palabras obscenas y voces temblorosas, metiendo y chupando, rellenando y tocando la flauta, sedujo al tal Jin Zongming hasta conseguir que alcanzara unos extremos de placer indescriptibles. (Vol.2: 1443).

**TM2:** Jingji había sido un libertino desde su primera juventud y sabía un montón de juegos aprendidos de las numerosas putas que había tratado. Por si ello fuera poco, **en el asilo había aprendido unos cuantos trucos más para satisfacer a los de su mismo sexo**. Con este arsenal de conocimientos, no le costó mucho dejar a Zongming tan exhausto como encantado. (Vol.2: 772).

Desde la perspectiva sintáctica-semántica, ambos traductores realizan una expresión clara e íntegra. Sin embargo, la diferencia radica en el uso de palabras para la retórica y estilística del texto. En el TO, el autor aplica cuatro palabras de cuatro letras “被底山盟，枕边海誓，淫声艳语，抠吮舔品” como una forma de dejar el texto más pareado y consonante, y lo que quiere mostrar es que Chen Jingji recurre a todos los medios a su alcance para contentar a Jin Zongming en un tono irónico.

En el TM1, con “a”, “s” y “-a/endo” de rima, usando “brisa, luna, supiera, colcha, promesas sólidas, montañas, palabras obscenas, voces temblorosas, metiendo, chupando, rellenando, tocando y flauta” se fortalece el texto y surte el mismo efecto. Asimismo, el TM1 es más cercano al texto original aplicando una “traducción literal”, al mismo tiempo que mantiene las normas lingüísticas del receptor.

En cuanto al TM2, como es una traducción indirecta, se ha experimentado un proceso de recomprensión y reexpresión y es inevitable ignorar los detalles del lenguaje original. Además, hay que mencionar que en las notas a pie de página, Xavier agrega su propia idea indicando que “Recuérdese lo dicho sobre la naturalidad con la que se aceptaba la bisexualidad en la civilización china. En este sentido, Chen Jingji no es muy distinto de su suegro Ximen”. Sin embargo, en realidad, en este caso el motivo de la acción bisexual de Ximen Qing y Chen Jingji es totalmente diferente: Ximen Qing tiene una posición superior y los muchachos con los que mantiene relaciones homosexuales son sus criados, es decir, son de un nivel más bajo y no tienen derecho a rechazar el deseo sexual de su amo. Por demás, la

principal intención de ellos es reemplazar el mimo o el poder por la sexualidad, como en el Capítulo 35, aprovechando que Ximen Qing mantuvo una sexualidad con él muy feliz, Shutong criticó a Ping'an y Huatong por la venganza. Lo mismo pasa con Chen Jingji, quien necesita complacer a Jin Zongming para que le proteja y le de las llaves. En este sentido, se halla en un puesto similar a Shutong. Además, no apoyo la incorporación directa en el libro de la idea que tiene el traductor de la razón por la que existe un tono tan provocativo con clara opinión subjetiva, la cual puede influir a los lectores del TM, aunque el traductor podrá “manipular” intencionada o inconscientemente la información transmitida mediante su traducción y los lectores tendrán su propia justificación al leer los libros. No obstante, el comentario del traductor es tan directo para los lectores que cuando estos leen justo esta parte sin leer el libro completo, podrán aceptar la idea del autor sin cavilar más.

**(4) TO:** 玳安道：“我的哥哥，温师父叫，你仔细，他有名的温屁股，一日没屁股也成不的。” (Vol.2: 1047).

**TM1:** - Hermano, piensa con cuidado por qué lo está llamando el maestro Wen —comentó Dai'an—. Es el famoso “culo caliente”. Si no consigue un culo al día, no está satisfecho. —Y dirigiéndose a Huatong, le preguntó—: Seguro que ya ha tenido que tocarte alguna vez, ¿por qué te escondes hoy? (Vol.2: 976).

**TM2:** - Hermano —dijo Dai An a su colega de la puerta—, cuando el letrado Wen reclama a alguien, el “reclamado” debe andarse con mucho ojo. Nuestro querido señor letrado es famoso por su afición a “hurgar en las puertas traseras”. ¡No puede vivir sin ellas! Pero si Huatong lo ha soportado ya otras veces, ¿por qué se niega hoy? (Vol.2: 491).

Sobre el TM1, no existe problema desde un punto de vista general. Parece muy adecuada la nota a pie de página explicando el apodo del maestro Wen: “Wen significa ‘tibio, caliente’; su nombre, Bigu (literalmente, ‘Debe [basarse] en el pasado’), es homófono de ‘culo’.” (El Erudito de las Carcajadas, 2011)” Y para la última frase, si se traduce literalmente es “puedes soportar sus acciones los otros días, ¿por qué te escondes hoy?”. El TM1 transforma el sujeto resaltando una confirmación, aunque no es lo mismo al ciento por ciento que el TO, es aceptable por transmitir el mismo mensaje comunicativo.

Respecto al TM2, en lugar de traducir el apodo directamente, Xavier utiliza un enfoque descriptivo para dar a entender que “hurgar en las puertas traseras” es su afición. Esta traducción reduce el carácter lúdico

y la ironía diseñada en el original, y aunque no afecta a la transmisión del significado, el estilo se altera y el carácter artístico y poético queda muy mermado. Además, el traductor confundió al personaje con quien Dai'an habla: "el colega de la puerta" aquí se refiere a Ping'an, otro criado en la familia de Ximen, quien avisó a Huatong de que el maestro Wen le buscara. De hecho, en el TO la conversación se dirige a Huatong. El texto siguiente también lo apoya diciendo "pero si Huatong...". En el TO, era una pregunta llena de preocupación y con una claridad de saber todo. Si se cambia el objeto de habla, el sentido es diferente evidentemente.

**(5) TO:** 西门庆因其夜里梦遗之事，晚夕令王经拿铺盖来，书房地平上睡。半夜叫上床，脱的精赤条，搂在被窝内，两个口吐丁香，舌融甜唾。正是：不能得与莺莺会，且把红娘去解馋。(Vol.2: 929).

**TM1:** Ximen Qing todavía recordaba el sueño del día anterior, así que hizo que Wang Jing se echara en un camastro en el suelo del estudio. En mitad de la noche, lo llamó para que se metiera con él en la cama y los dos, completamente desnudos, se abrazaron bajo la colcha. **Sus bocas despedían una fragancia a clavo** y sus lenguas se fundieron intercambiando el dulzor de su saliva. Verdaderamente, **si no puedes reunirte con Yingying, podrás desahogarte con Hongniang.** (Vol. 2: 737).

**TM2:** Ximen no había olvidado lo ocurrido la noche anterior, de manera que mandó a Wang Jing que se trajera la ropa de cama al estudio y durmiera con él. A media noche, el joven se trasladó al lecho de su amo. **Se besaron apasionadamente** y el mandarín halló los labios del muchacho casi tan fragantes como los de su hermana, que tan bien conocía. (Vol.2: 390-391).

En el texto anterior, Li Ping'er apareció en el sueño de Ximen Qing donde le informó de que estaba dispuesta a reencarnar y mantuvo relaciones sexuales con él. Al levantarse, descubrió que sólo era un sueño y había cubierto la cama con flúidos íntimos. Con este antecedente, en primer lugar nos centramos en la primera oración: Alicia traduce "梦遗 (*mengyi*, emisión nocturna)" como "sueño" y Xavier menciona con una descripción más general "lo ocurrido". Aunque desde una perspectiva estricta no son tan fieles al TO, sin embargo, la polución nocturna tiene su origen en el "sueño" o "lo ocurrido", por lo tanto, no causará la desviación de la comprensión de los lectores del TM. Después, en la segunda frase, el autor Lanling Xiaoxiao Sheng, yuxtapone tres oraciones de cinco caracteres para ilustrar una serie de acciones.

Continuando con la rima “a”, que explicamos en el Ejemplo 3, en el TM1 la traductora emplea “cama” y “colcha” para mostrar una estética fonética. En el TM2, se omiten muchos contenidos y sólo se traducen en la primera oración como “el joven se trasladó al lecho de su amo”, en donde me llama la atención “el joven”, o sea, Wang Jing es el objeto de la frase tomando la iniciativa, mientras que, en realidad, no cumple con el TO ni las culturas chinas.

En el TO hay una palabra “叫 (*jiao*, llamar)” y el actor es Ximen Qing. Wang Jing sólo es un criado, no se atreve ni puede ir a lecho de su amo sin su aceptación. La frase que se coloca aquí se parece más a que el criado seduce a Ximen Qing por voluntad, lo que no corresponde al principio de la obra porque antiguamente existía una jerarquía muy seria en China.

A continuación, vamos a las siguientes frases: en cuanto a “口吐丁香”, “丁香 (*dingxiang*, lila)”, por tener similar forma, es una metáfora de las lenguas en las obras clásicas chinas. En el TM1, se traduce como “sus bocas despedían una fragancia a clavo”, una frase muy abstracta y exótica del idioma meta. El primer punto es que la traductora no comprende “丁香” de manera auténtica. Esto se demuestra también en otras traducciones en el TM1. “口吐丁香” aparece por primera vez en el Capítulo 11, donde se traduce como “acercó su boca de lila” y en los otros capítulos, como el Capítulo 16, la traducción es “la punta de sus lenguas perfumadas se buscaron en la boca”, lo cual me parece más ajustado, y en el Capítulo 72, “su boca con aroma de clavo”. Sería recomendable que se agregue una nota para esta palabra por el motivo de que, sin tener los mismos conocimientos de referencia como los lectores del TO, los lectores del TM puedan tener la duda por qué “las bocas trascienden el olor a clavo” y que realmente no se refiere al olor a lila sino a las lenguas físicas. El TM2, cargado por el estilo indirecto, mantiene una traducción general con “se besaron apasionadamente.”

Sin embargo, este método no es adecuado para toda la traducción. Por ejemplo, la última frase “不能得与莺莺会，且把红娘去解馋”，es una opinión llena de ironía que nos transmite directamente Lanling Xiaoxiao Sheng. El autor hace alusión a 莺莺 (*Yingying*) y 红娘 (*Hongniang*, la criada de *Yingying*) en 西厢记 (*El Romance de la Cámara Occidental*) que se lleva a cabo por analogía a Li Ping'er y Wang Jing respectivamente.

El TM1 lo traduce de manera concreta y completa añadiendo la nota para la explicación. En cambio, en el TM2, el traductor no indica nada de esta ilusión literaria e incluso la mezcla con las frases anteriores diciendo

que “el mandarín halló los labios del muchacho casi tan fragantes como los de su hermana, que tan bien conocía”, la cual volvió a traducir tal vez influido por las otras traducciones y teniendo la consciencia de que Ximen Qing toma a Wang Jing como el sustituto de Li Ping'er, pero que los labios de Wang Jing y Li Ping'er tienen la misma fragancia; todo es totalmente presunción del traductor. Además, todo el texto está bajo una idea filosófica “el objetivo de escribir la obscenidad es para abstenerla; se detiene la obscenidad con la propia”. Para estos fines, uno de los métodos es la alusión literaria. Por eso, la omisión o la traducción incorrecta afectará la integridad que quería expresar el autor y los lectores perderán completamente la oportunidad de obtener la información completa.

**(6) TO:** 那和尚光溜溜一双贼眼，单睨施主娇娘；这秃厮美甘甘满口甜言，专说诱丧家少妇。淫情动处，草庵中去觅尼姑；色胆发时，方丈内来寻行者。仰观神女思同寝，每见嫦娥要讲欢。(Vol.2: 1219).

**TM1:** Aquel monje poseía un par de ojos de condenado, brillantes y escurridizos, cuyas pupilas aprovechaban para recorrer el cuerpo de las hermosas benefactoras; ese bribón calvorota tenía la boca llena de las más hermosas frases, su lengua decía las más dulces palabras y era especialmente habilidoso engatusando a las jóvenes esposas de las familias en duelo. Cuando se desataban sus más libidinosas pasiones, buscaba por conventos a alguna monja; en momentos de ansias de sexo, se llevaba a su celda a cualquier feligrés. Al alzar sus ojos para contemplar a las diosas pensaba en acostarse con ellas; si miraba a Chang'e sólo quería charlar y gozar. (Vol. 2: 1330).

**TM2:** No hay.

Este apartado que el autor cita proviene del Capítulo 45 en *Water Margin* (A la orilla del agua). El TO aplica una figura retórica típica en China: “对偶 (*dui'ou*)”, se refiere al uso de dos frases u oraciones con la misma estructura, número de palabras y significado simétrico para expresar los sentidos opuestos, semejantes o iguales. Con el conciso lenguaje, ordenada la estructura de oración y una armoniosa fonología, tiene la función de complementarse y contrastarse los dos sentidos, así como reforzar el efecto de lenguaje. Aquí separamos las frases y exponemos los elementos correspondientes de ambos lados:

Tabla 1: Tabla de correspondencias entre las palabras

La primera frase	La segunda frase	La tercera frase
那 (Aquel)→这 (Aquí)	淫情动处 (cuando tiene deseo carnal)→色胆发时 (al sentir pasión sexual )	仰观 (mirar hacia arriba) →每见 (cada vez)
和尚 (monje)→秃厮 (calvo)	草庵中 (en el monasterios de mujeres) →方丈内 (en la celda)	神女 (diosa) →嫦娥 (Chang ´e)
光溜溜 (redondo)→美甘甘 (meloso)	去 (ir) →来 (venir)	思同寝 (pensar en dormir con ella)→要讲欢 (querer hacer el oso)
一双贼眼 (un par de ojos malignos)→满口甜言 (boca llena de palabras dulces)	觅(buscar)→寻(buscar)	
单叟 (sólo ver)→专说 (sólo hablar con)	尼姑 (monja)→行者 (fraile)	
施主娇娘 (bienhechoras y mujeres guapas)→丧家少妇 (las jovencitas viudas )		

Tocante a las traducciones, en el TM1, nos podemos dar cuenta de que la traductora trata de manejar los textos más consonantes, pero limitados por el lenguaje, por lo que es razonable no tener el mismo efecto que el TO. Además, tanto el nivel semántico y sintáctico como el aspecto extralingüístico están bien considerados. Como elemento cultural, Chang ´e, aunque no se explica aquí se hace una acotación en el no. 21 del Capítulo 2. Sobre el TM2, este tramo se suprime entero. Estas palabras se usan para describir la cara desvergonzada del abad del monasterio llamado “*Yongfu Chanlin*”. Después, este abad recibió a Wu Yueniang y sus compañeros con excesiva amabilidad. Por eso, esta parte no es algo marginal y si se la suprime del texto, la imagen condenada de los monjes será ignorada con mayor posibilidad por los lectores, los cuales sentirán desconcierto por los siguientes argumentos. En el TO, el autor muchas veces describe el habla y acción ridículos de los monjes y monjas taoístas o budista. Se aprovechan de la protección del budismo, las personas que deben obedecer los re-

glamentos convencionales y mandamientos acumulan riquezas por medios sucios y fijados en la sexualidad, lo cual es criticado por el autor. Por eso, se disminuye la fuerza crítica cuando se pierde alguna información.

#### 4. Conclusiones

En la sección anterior hemos analizado seis ejemplos concretos y hemos llegado a las siguientes conclusiones:

(1) Desde el punto de vista lingüístico, ambas traducciones hacen todo lo posible por recuperar el significado del TO y lograr la equivalencia semántica en la medida de lo posible. Sin embargo, debido a las diferencias en las formas de traducción –traducción directa en el TM1 y traducción indirecta en el TM2– y en las estrategias de traducción de los traductores, los efectos y resultados presentados en las dos traducciones son diferentes.

El TM1 prefiere traducir palabra por palabra e intenta conservar el tono y los rasgos lingüísticos y culturales del TO, como la traducción del “南风” en el Ejemplo 1, y la traducción de palabras consecutivas de cuatro letras en el Ejemplo 3 y frases simétrico en el Ejemplo 6 con rimas para mejorar su legibilidad. Sin embargo, la traducción tan directa a veces hace que el TO parezca exótico, y no realiza de forma coherente la traducción de la misma frase varias veces en el texto traducido, como “口吐丁香” en el Ejemplo 5).

Mientras que la traducción en TM2 es más general y resumida, con una gran omisión de contenido, lo cual en muchos casos afecta inevitablemente a la recuperación de la retórica y la estilística del TO, así como de los puntos culturales y pensamientos filosóficos del texto, e incluso los efectos pragmáticos. Los casos evidentes son la traducción de los apodos de los personajes en el Ejemplo 4, las citas de los acontecimientos históricos y literarios en el Ejemplo 5 y las frases del Ejemplo 6. Además, los patrones oracionales en el TM2 son más complejos y variados, y existen muchas frases mezcladas en la traducción. Por lo tanto, las frases traducidas no pueden corresponderse con las originales, lo que afecta al significado del texto y a la precisión y claridad de las frases.

(2) El lenguaje chino es complejo y ambiguo, lo que hace que los traductores e incluso los críticos tengan diferentes interpretaciones de las mismas palabras u oraciones. En nuestro estudio, también encontramos que hay algunos errores de comprensión tanto en el TM1 como en el TM2, –se hace el mal entendimiento de “叠骑着骡子” del Ejemplo 2, y la traducción eufemística de “梦遗” del ejemplo 5 en el TM1, y una confusión del personaje con quien se habla (Ejemplo 4) en el TM2 . Cabe mencionar, sin

embargo, que a veces los malentendidos de las ideas filosóficas son incluso más espantosos que la exactitud lingüística de las frases, como en el caso del Ejemplo 2.

(3) Con el fin de reforzar la pragmática del texto, ambos traductores utilizan notas a pie de página en sus traducciones para ayudar al lector del TM a comprender mejor el TO. Sin embargo, los dos traductores no utilizaron este enfoque exactamente con el mismo fin, ya que Alicia se centró más en transmitir el significado de las palabras culturales y explicar los fenómenos lingüísticos del TO, mientras que Xavier a veces transmitía ciertas ideas al lector o parafraseaba los argumentos de la obra añadiendo comentarios personales –véase el Ejemplo 3– que, aunque no sean necesariamente las ideas que se pretendía expresar en el TO ni sean siempre aceptadas por todos, tienen el poder de influir en la mente del lector hasta cierto punto, en silencio.

(4) Las dos traducciones tienen sus propios méritos desde el punto de vista de nuestro modelo de crítica de la traducción, pero al mismo tiempo presentan problemas diferentes, y cada caso debe analizarse a su manera. No obstante, en conjunto, “[E]l TM1 es más cercano al original, completo y detallado, muy académico y más adecuado para lectores orientados a la investigación o con un gran interés por la cultura tradicional china. El TM2 dispone de mayor legibilidad, y es más adaptable para los lectores que deseen una breve introducción a la cultura china o al contenido de *Jin Ping Mei*” (Xu, 2023: 469).

En resumen, los criterios que hemos planteado anteriormente son integrales. A partir de los análisis y crítica de las traducciones, se ve claramente que garantizar el nivel semántico-sintáctico es la condición elemental para transmitir la información de forma completa. Si no se mantiene la fidelidad o se respetan las normas lingüísticas del receptor, todas las palabras serían vacías y huecas. De hecho, es el vehículo de los elementos culturales y filosóficos. Sin él, los contenidos textuales o la esencia que aboga o critica el autor no se podrían reflejar. El nivel retórico-estilístico es como la guinda del pastel y depende de la capacidad literaria y lingüística del autor. Respecto al aspecto extralingüístico, efectivamente, es necesario tener en cuenta muchos elementos externos, como el “poder”, los factores difíciles de controlar por el propio traductor, así como los elementos internos como religión, creencia... Sin embargo, para los traductores es el dogma principal obtener una buena traducción, sobre todo para la traducción literaria, a fin de lograr que los lectores del texto meta tengan una comprensión lo más cercana posible a los lectores del texto original, que es el objetivo final que queremos alcanzar.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alfárez, J. 2014. La “Propuesta para la fundación de un Instituto de Traducción” (1894) de Ma Jianzhong y su contribución a la teoría de la traducción en China. *Sendebarr*, 25: 87-108.
- Anónimo. 2010. *Flor de Ciruelo en Vasito de Oro. Jin Ping Mei*. Traducido por Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Ediciones Destino.
- Chang, Y. 2018. La traducción de los elementos eróticos: la tortuga, más que una especie reptil en *Jin Ping Mei*. *Estudios de Traducción*, 8: 93-103.
- El erudito de las carcajadas. 2010. *Jin Ping Mei en verso y en prosa*. (Vol. 1) Traducido por Alicia Relinque Eleta. Gerona: Atalanta.
- El erudito de las carcajadas. 2011. *Jin Ping Mei en verso y en prosa*. (Vol. 2) Traducido por Alicia Relinque Eleta. Gerona: Atalanta.
- Elena, Pilar. 2017. La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos. *TRANS. Revista de Traductología*, 3: 9-22.
- Feng, Q. 冯全功. 2021. 文学翻译中的修辞认知研究 *Estudio sobre la percepción retórica en la traducción literaria*. 杭州: 浙江大学出版社 Hangzhou: Prensa de la Universidad de Zhejiang.
- García Yebra, V. 1997. Sobre crítica de la traducción. *Hieronymus*, 2: 37-44.
- Huang, Z. 黄忠廉 & Sun, Q. 孙秋花. 2014. “信、达、雅”辨难与辩难综观——严复变译思想考之一 Una visión general del análisis, la defensa y el cuestionamiento de la “fidelidad”, la “claridad” y la “elegancia”: Estudios sobre el pensamiento de la variación de la traducción de Yan Fu. *燕山大学学报 (哲学社会科学版) Journal of Yanshan University. Philosophy and Social Science Edition*, 15(1): 36-43.
- Lanling Xiaoxiaosheng 兰陵笑笑生. 2008. 金瓶梅词话 *Jin Ping Mei cihua*. 北京: 人民文学出版社 Beijing: People's Literature Publishing House.
- Liu, C. 刘重德. 2009. 试论翻译的原则 Habla de los principios de traducción. En Luo, X. 罗新璋 (ed.), 翻译论集 *Colección de tratados de traducción*. 北京: 商务印书馆 Beijing: The Commercial Press, 909-921.
- Mao, D. 茅盾. 1921. 新文学研究的责任与努力 Responsabilidad y esfuerzo en los nuevos estudios literarios. 小说月报 *Fiction Monthly*, 12(2).
- Mcalester, G. 2000. “The evaluation of translation into a foreign language” en Schäffner, Christina & Adab, Beverly (eds.), *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 229-242.
- Newmatk, P. 2010. *Manual de traducción* (6ª edición). Madrid: Ediciones Cátedra.

- Qian, Z. 钱钟书. 2009. 林纾的翻译 Traducción de Lin Shu. En Luo, X. 罗新璋 (ed.), 翻译论集 *Colección de tratados de traducción*. 北京: 商务印书馆 Beijing: The Commercial Press, 774-805.
- 2001. 管锥编 *Guan Zhui Bian*. 北京: 三联书店 Beijing: Sanlian Book House.
- Ramírez Bellerín, L. 1998. La triple dificultad de Yan Fu. *Quaderns: revista de traducció*, 1: 117-120.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (23.ª ed.) (DRAE) [fichero en línea]. URL: <http://www.rae.es/> [Consulta: junio de 2022].
- Rodríguez Rodríguez, B. 2008. *El análisis crítico de traducciones literarias en la formación de traductores*. URL: <https://www.translationdirectory.com/articles/article1767.php> [Consulta: junio de 2022].
- Saldanha, G., & O'Brien, S. 2014. *Research methodologies in translation studies*. Londres: Routledge.
- Shi, Y. 施晔. 2002. 明清的同性恋现象及其在小说中的反映 La sexualidad homosexual en las dinastías Ming y Qing y su reflejo en las novelas. 明清小说研究 *The Research on Ming and Qing Dynasties Novels*, 1: 61-73.
- Wen, J. 文军 & Wang, H. 王瀚. 2008. 翻译批评理论的形成、发展与体系的创立——中国近30年翻译批评理论研究概论 Formación, desarrollo y creación de la teoría de la crítica de traducción: Introducción al estudio de la teoría de la crítica de traducción en China en los últimos 30 años. 民族翻译 *Minority Translators Journal*, 2: 3-9.
- Xu, L. 2023. *Análisis de las traducciones de los textos relacionados con la sexualidad de la novela Jin Ping Mei desde la retórica cultural*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Yan, F. 严复. 2009. 《天演论》译例言 *Yi li yan de Evolution and Ethics*. En Luo, Xinzhang 罗新璋 (ed.), 翻译论集 *Colección de tratados de traducción*. 北京: 商务印书馆 Beijing: The Commercial Press, 202-204.
- Yao, J. 姚吉刚. 2017. 同性恋书写视域下《金瓶梅》与《红楼梦》之互文性解读 La interpretación intertextualizada de la descripción homosexual entre *Jin Ping Mei* y *Hong Lou Meng*. 西南科技大学学报: 哲学社会科学版 *Journal of Southwest University of Science and Technology*, 34 (1): 46-51.
- Zhou, L. 周领顺. 1 de agosto de 2019. 翻译批评新趋势 Nueva tendencia de la crítica de la traducción. 社会科学报 *Social Sciences Weekly*, 005.
- Zierer, E. 1979. “La crítica de la traducción” en *Algunos conceptos básicos de la ciencia de la traducción*. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo, 163-180.